

香港詞語的縱橫比較



邵敬敏教授講解
香港詞語的特點

廣州暨南大學中文系邵敬敏教授應公務員事務局法定語文事務部之邀，在八月十七及二十四日主持兩個專題講座，第一講為“香港詞語的縱橫比較”，第二講為“港式中文語法特點透視”。邵教授從互聯網及報刊蒐集材料進行研究，有系統地分析港式中文與現代漢語的異同，與公務員同事分享他的見解。由於兩個講座的報名情況踴躍，向隅者眾，本刊

特徵得邵教授同意，把講座內容整理為文，以供參考。第一講的重點摘錄如下：

港式中文的定義

香港人使用的書面語以現代漢語為主體，兼帶部分文言色彩。由於受到粵方言、英語影響，並包含獨特的社區詞和流行語，香港的書面語在詞彙系統、結構組合、句式特點、語言運用等方面，都與現代漢語有別。這種具有香港地方特色的書面語，可稱為“港式中文”，其特點如下：

- (一) 主體為現代漢語，書寫形式是繁體漢字，基本詞彙和句式結構也跟現代漢語過半相同；
- (二) 受到粵方言、英語及文言影響，這種影響已達到一定的“量”，而且是全方位的，涉及詞彙、語法、語用等方面；
- (三) 主要在香港使用，既具有地域色彩，也因香港實行“一國兩制”而帶有濃郁的社區色彩；
- (四) 屬於現代漢語的變體，一方面與香港人的口語，即粵方言相對，另一方面又與全國普遍使用的現代漢語相對，可謂自成一格。

港式中文是香港社會的主流書面語，本身並非獨立的中文，而是現代漢語的特殊變體，集地域、社會和功能三種變體於一身。要分析港式中文的詞語，最基本的方法就是對現代漢語和港式中文進行比較。從時間和空間關係這個角度出發，謂之橫向的共時比較和縱向的歷時比較。北方人說的“望風”、“通風”、“放風”，香港人說成“睇水”、“通水”、“放水”，這便是橫向的共時比較。另外，港式中文保留了較多歷史遺留詞語，語言學上稱之為“傳承詞”，例如“食(吃)飯”、“飲(喝)茶”、“睇(看)書”、“瞓(睡)覺”，這屬於縱向的歷時比較。從語言之間的關係這個角度出發，也可作出內向的方言比較和外向的外語比較。粵方言內部其實也存在差異，把港式中文與廣州方言作比較，恰好反映了不同社區的特點，也解釋了為何會產生“打工皇帝”、“鑽石王老五”、“走鬼”、“走光”等社區詞。在吸納外來詞方面，港式中文和現代漢語的音譯詞也有差別，如“荷里活—好萊塢”、“梳化—沙發”、“三文治—三明治”等。

香港詞語的特點

港式中文與現代漢語所使用的詞語，有不少是意義相同但形式相異的，例如：

港式中文	現代漢語	港式中文	現代漢語
見工	面試	唇膏	口紅
尾站	終點站	手袋	手提包
單車	自行車	夾萬	保險櫃

相反，也有一些是形式相同但意義相異的：

	港式中文	現代漢語
班房	課室	監獄
上堂	上課	打官司
婆婆	外婆或年長婦女	丈夫的母親
尾數	餘下的金額	小數點之後的數字

一些在港式中文裏屬於AB形式的詞語，在現代漢語裏卻屬於BA形式，詞序剛好倒置，例如：

港式中文	現代漢語	港式中文	現代漢語
質素	素質	擠擁	擁擠
銜頭	頭銜	取錄	錄取
私隱	隱私	飯盒	盒飯

詞性轉變和搭配習慣有別，也會導致某些詞語在港式中文和現代漢語裏的意義各不相同。香港不少媒體以粵方言入文，舉例來說，“化學”這個名詞本指一門學科，但港式中文可用作形容詞，有“變幻無常”、“經不起時間考驗”之意，如“人生真的很化學”、“愛情太化學”。“陰濕”在現代漢語是又陰暗又潮濕的意思，多與天氣、地方等搭配，但在港式中文可用來形容某人的品性，意指“陰險奸詐”。

有些詞語在港式中文和現代漢語裏有不同的感情色彩，“人士”即為一例。在現代漢語裏，“人士”含褒義，如“愛國人士”、“民主人士”、“各界人士”；至於港式中文，“人士”則用得較為寬鬆，可構成“服刑人士”、“自僱人士”、“游泳人士”等詞語。又如“檢討”一詞，現代漢語有找出缺點或錯誤的含意，而港式中文則多用作中性詞。

港式中文的另一特點，是其詞彙反映了香港的文化內涵，如“魚腩”、“蛇頭”、“偷雞”、“炒魷魚”、“大閘蟹”、“電話粥”等詞語都有特定意義，既體現了本土特點，也是以北方方言為基礎的現代漢語所沒有的。

港式中文在香港社會有着極為重要的地位，也有着繼續存在的必然性。不過，港式中文與內地通行的現代漢語始終差別甚大，這不利於兩地在政治、經濟及文化上的交往。為免妨礙交流，造成誤解，與內地有來往的香港機構應留意港式中文與現代漢語的區別，按情況使用得體合宜的書面語。